

3. Грачёв М.А. Использование арготизмов в художественной литературе. Новгород, 1993.
4. Габышев Л. Одлян, или Воздух Свободы // Новый мир, 1989. № 6. - С.149-237; № 7. С. 85-133.

Түйіндеме

Осы мақалада көркем әдебиеттегі арго қолдануының функционалдық ерекшеліктері қарастырылады.

Resume

The way of studying the features of lexical argo in the literary presented in this work.

УДК 811.111.8

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ПИДЖИН - ЯЗЫКА КАК СЛЕДСТВИЯ КУЛЬТУРНОЙ ЭКСПАНСИИ

С.М. Куанышева

Университет «Туран», г. Астана

Культура – это явление ареальное, связанное с определенными территориями, так как она разрабатывается в рамках какого-либо этнического сообщества, проживающего на единой территории. Развитие культуры этносов обусловлено тем обстоятельством, что в результате экологического ландшафта формируются устойчивые хозяйственно-культурные типы; Хозяйственно-культурный тип, по словам Н.Ж. Шаймерденовой и Р.А.Ю. Аваковой – это способ, с помощью которого народы приспособляются к природным условиям жизни в тропических лесах, в арктической тундре и т.д. [4,11]. Этнос формируется как сообщество людей на основе общности ряда факторов: природных, территориальных, хозяйственных, психических, культурных, языковых.

Формирующееся на основе этих факторов сознание включает в себя чувство принадлежности к «своему этносу», которое обусловлено представлением того, что членов группы можно идентифицировать по общему языку, культуре, свойствам национального характера. Поэтому Ю.В. Бромлей дает понятию «этнос» следующее определение «исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая межпоколенная совокупность людей, обладающих не только общими чертами, но и относительно стабильными особенностями культуры (включая язык) и психики, а также сознанием своего

единства и отличия от всех других подобных образований (самосознанием) фиксированном в самоназвании (этнониме)» [3,с.57].

Единство этноса опирается на целостность этнической структуры. Именно этническая структура – это арена наглядного проявления и воплощения этнической культуры и текущей жизни. Этническая структура формируется в процессе взаимодействия трех факторов: территории, языка, культуры. Однако с течением времени это единство этнической структуры начинает разрушаться [6,с.85].

До географических открытий каждая культура существовала сама по себе, была локальной, привязанной к своему этносу и его территории. После ряда географических открытий, картографии новых стран сведения о них стали передаваться в пространство. После географических открытий культура колонизаторов открывателей стала нитью духовной и экономической жизни на завоеванных территориях. И это способствовало сведению в одно пространство разных цивилизаций, культурно-экономических ценностей, исторических формировавшихся в пространстве и во времени. Культурная экспансия как основа экономической деятельности прошла три исторических периода: 1) прокультурный период (III век н.э. до конца XVIIIв.); 2) культурно-экономическая экспансия (конец VIII в. До середины XX века); 3) метакультурная экономическая экспансия (с конца 50-х годов до настоящего времени) [2, 5].

С 50-х годов XIX века произошли фундаментальные изменения в сферах накопления, обработки, передачи и использования информации, что вызвало переворот в производственно-экономических отношениях и в экспансии культурных ценностей.

Метакультурный период экономического развития связан с кибернетизацией, автоматизацией и роботизацией производственных процессов в цепочке: человек – программа – машина – объект. Электрификация коммуникационных средств позволила передавать визуальную информацию в любые точки мира. И это позволило глобализировать визуальные средства массовой информации, что стало важной причиной качественных изменений в культурно-экономических процессах. Глобализация магистральных каналов связи вызвала к жизни новый способ передачи культурных моделей на информационном уровне. Культурно-информационные стереотипы моделируют экономическую деятельность, потребление и использование товаров и услуг во всем мире. Культурные стереотипы потребления товаров и услуг становятся акселераторами потребления экономической деятельности. За культурными стереотипами, называемыми СМИ, следуют товары и услуги, которые являются воплощением этих культурных стереотипов.

Если глобализация культуры в сфере экономического производства рекламной деятельности выражается в распространении культурных стереотипов товаров и услуг, то в межкультурной коммуникации она

выражается в расширении культурных контактов, заимствовании культурных ценностей и миграции людей из одной культуры в другую.

Являясь явлением ареальным, как этнос, так и язык связаны с определенными территориями, на которых он распространяется либо спорадически, либо с большей или меньшей частотой встречаемости. В относительно редких случаях «можно наблюдать ситуацию, когда ареал этноса шире ареала языка», или ареал языка шире этнической территории. Вместе с тем, для этнических процессов современности особое значение имеет то обстоятельство, что ареалы этносов и языков взаимодействуют с третьим типом ареалов – государствами. В настоящее время «границы ареалов языков и несущих их этносов обычно не совпадают не только не совпадают между собой, но и с государственными границами» [1, с.147]. Несовпадение границ этноязыковых сообществ и государства возможно в случаях культурной языковой экспансии. «Культурная экспансия представляет собой расширение сферы влияния доминирующей (национальной) культуры за первоначальные пределы или государственные границы» [5, с.192]. Языковая экспансия представляет собой вытеснение на исконной территории автохтонных языков и распространение пришлого языка – языка завоевателей. Местный язык превращается в субстратный слой; сохраняющийся в новом языке в виде пережитков [7, с.16].

В основе широкого территориального распространения определенного языка лежит расселение соответствующего этноса, его носителя. Причины языковой экспансии: экономическое благосостояние, удобное расположение определенной местности в качестве торгово-экономического центра развивал свою материальную и духовную культуру. Это давало ему по сравнению с другими этносами не только военное превосходство, но и политическое, экономическое, культурное. Поэтому в качестве важнейших факторов языковой экспансии по О.Б. Ткаченко можно назвать следующие:

- 1) количественное отношение смешивающихся народов;
- 2) временная протяженность и интенсивность взаимного соприкосновения и проникновения;
- 3) военное и политическое превосходство одного из народов;
- 4) культурное превосходство одного из народов
- 5) социальное положение лиц, относящихся к смешивающимся группам и народам;
- 6) факторы, касающиеся религии;
- 7) психические особенности смешивающихся народов;
- 8) географические и транспортно-технические факторы факторы;
- 9) структура сталкивающихся языков [7, с.16].

Именно культурное, военное и политическое превосходство одного из народов способствовали культурной экспансии культур и другие регионы

таких народов, как народы Европы, Америки, Африки. Возникли своего рода культурофилосовские и мировоззренческие установки, согласно которым Европа и присущий ей духовный уклад является центром мировой культуры и цивилизации. Это установка получила название «евроцентризм». «Америкоцентризм» – разновидность евроцентризма, рассматривающая Америку как форпост человечества, цитадель абсолютно новой культуры. Афроцентризм – специфическая мировоззренческая установка, направленная на ценностное возвышение африканской культуры.

Культурная экспансия осуществляется путем захвата одними народами новых территорий и насаждения на них своей культуры и языка, так и более мирным путем на основе перенимания ценностных мировоззренческих установок, заимствования языка и ценностей культуры, культурных моделей.

Языковая экспансия может проявляться в тех случаях, когда в результате столкновения языков при захвате новых территорий колонизаторами, торговых контактах язык завоевателей насильственно называется местному поселению. Поэтому В.М. Дьячков отмечает, что пиджины обычно возникают «на историческом фоне завоеваний, торговой экспансии или массовых миграций». Социолингвистические и этико-психологические условия их сложения таковы:

- 1) неравноправность контактирующих языков (у европейского языка более высокий социальный статус);
- 2) спорадичность контактов и узость сферы коммуникации, осуществляемой посредством только устной речи;
- 3) отсутствие социальной потребности у носителей местных языков правильно и полностью изучить европейский язык;
- 4) отсутствие контактного языка-посредника, который мог бы выступить в качестве средства коммуникации;
- 5) недостаточное взаимопонимание между носителями европейского языка и аборигенами [4, с.123].

Пиджины распространены преимущественно в Юго-Восточной Азии, Океании, Африке, в бассейне Карибского моря. Известно свыше 50 пиджинов, но, по-видимому, реально их больше.

Пиджин – это один из вспомогательных языков, когда доминирующий язык навязывается иноязычным группам в качестве единственного языкового средства обучения без малейшей возможности овладеть им постепенно. В таких случаях происходит не взаимодействие языков, а именно столкновение языков, то есть так называемая пиджинизация.

Столкновение языков победителей или языка доминирующего в отношениях социального неравенства этноса происходит не путем насильственной ассимиляции, а путем навязывания местному населению

упрощенного языка доминирующего этноса. Такой упрощенный язык возникал вследствие социально-экономического обмена и потребностей общения между колонизаторами и местным населением, а также в силу господства этнических предубеждений доминирующего этноса, убежденного в том, что аборигены не могут овладеть языком колонизаторов. Завоеватели стали говорить с аборигенами на упрощенном языке, ибо они смотрели на местных жителей свысока, как на детей, которым не под силу освоить язык взрослых. Аборигены, заинтересованные в торгово-экономических отношениях с завоевателями, подхватывали этот язык, вследствие потребности общения они внесли в него элементы своего языка. Так возникли пиджин языки, одним из которых является пиджин-инглиш.

Пиджины – устные языки торговых и других деловых контактов, возникшие в результате смешения элементов того или иного европейского языка (английского, голландского, испанского, португальского или французского) и элементов туземного языка (или языков). Пиджины – это тип языков, возникающий не в результате естественного развития, а вследствие вторичного преобразования в условиях регулярных и массовых этноязыковых контактов. Сложение пиджина отличают от обычного языкового смешения три черты: во-первых, интенсивность, скорость процесса («языковой минимум», позволяющий разноязычным людям в нужной мере понимать друг друга, складывается с течением считанных лет и даже месяцев); во-вторых, равномерное распределение «ингредиентов» из разных языков: у пиджина туземные фонетика, грамматика, словообразование (то есть «техническая» сторона общения), но при этом на 95% европейская лексика (то есть содержательная сторона коммуникации); в-третьих, редукция («ослабление», сокращение и упрощение) грамматической структуры и словаря, например, приведем образцы текстов, восходящих к пиджинам: 1) уличный рекламный щит компании «Kabelmetal» во Фритауне (столица Сьерра-Леоне) на языке крио: Electricity no get leg – na Kabelmetal cable de carry am (что соответствует английскому Electricity has no legs: it's Kabelmetal that carries it, то есть (почти в дословном переводе) «Электричество не имеет ног, и именно кабель «Кабельметалла приносит его»); 2) первополосный газетный заголовок на ток-писин в еженедельнике «Wantok» («Друг») (В Папуа-Новая Гвинея): Moa refuji i kalapin boda tasol ol asples I sot long kaikai (что соответствует англ. More refugees cross border but local people short of food, то есть «Еще больше беженцев пересекло границу, однако у местного населения уже не достает еды»). Некоторым аналогом процессов, ведущих к сложению пиджинов, могут быть такие интерферентные явления в русской речи иммигрантов в англоязычной среде, как забуковала тикеты (заказала билеты), (англ. to book tickets), в инчах («в дюймах», англ. inch), на сэле (на распродаже, англ. sale); а также пародийную фразу аналогичного происхождения: клевые булевые трузера с двумя покитами на бэксайде (то есть, «клеевые синие брюки с двумя карманами сзади» [9, с335].

Пиджины являются структурно-функциональным типом языков, не имеющих исконных носителей и развивающихся путем существенного упрощения языка-источника. Так, в пиджине-инглиш языком – источником является английский язык. Пиджинизация этого типа языка проявляется в упрощении лексики (искажается в фонетическом плане и семантически), модификации различных звуков источника языка, разрушении и упрощении грамматических моделей и форм языка-источника, развитии аналитизма и изоляции. В некоторых случаях грамматические модели и формы могут заимствоваться в пиджин из другого языка [2, с110].

Таким образом, анализ возникновения упрощенного пиджин – языка показывает реальность фактора языковой экспансии как следствия военной экспансии или колонизаторской политики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнов С. Этнические процессы и язык // общественные науки. - 1986. - С.147
2. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. - М: Просвещение, 1987. - С.110
3. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса.- М: Наука, 1991. - С.5-22.
4. Дьячков В.М. Социальная роль языков в многоэтнических обществах. М.: Наука, 1993. - С.115-123.
5. Межкультурная коммуникация. – М., 2006. - С.1-192
6. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации.- М.: изд-во УРАО, 2004. - С.85.
7. Ткаченко О.Б. Очерки теории языкового субстрата. - Киев: Наукова думка, 1989. - С.16.
8. Шаймерденова Н.Ж., Авакова Р.А. Язык и этнос.- Алматы: Қазақ Университеті, 2004. - С.11.
9. Crystal D. The Cambridge University Press, 1989. - P.335.

Түйіндеме

Мақалада мәдени және тілдік экспансия құбылыстары қарастырылып, олардың нәтижесі – пиджин тілі сипатталған.

Resume

The article considers the pidgin language as a result of the process of cultural and language expansion.